

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie (on) u niego, i będzie go* czytał po wszystkie dni swojego życia, po to, by nauczyć się bać się** JAHWE, swego Boga, by strzec wszystkich słów tego Prawa oraz tych ustaw dla ich stosowania, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpis ten będzie u niego i król będzie go czytał przez wszystkie dni swojego życia, po to, by nauczyć się bojaźni JAHWE, swojego Boga, po to, by pilnować przestrzegania wszystkich poleceń i ustaw tego Prawa
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie go miał przy sobie, i będzie go czytał po wszystkie dni swego życia, aby się nauczył bać JAHWE, swego Boga, by przestrzegał wszystkich słów tego prawa oraz tych ustaw i <i>aby</i> je wykonywał;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będzie go miał przy sobie a będzie go czytał po wszystkie dni żywota swego, aby się uczył bać Pana, Boga swego, i przestrzegał wszystkich słów zakonu tego, i ustaw tych, a czynił je;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i będzie miał z sobą, i będzie je czytał po wszystkie dni żywota swego, aby się uczył bać JAHWE Boga swego i strzec słów i Ceremonij* jego, które w zakonie są przykazane. [komentarz AS: tu i w innych miejscach Wujek daje "Ceremonie" dużą literą, a "zakon" małą]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie go miał przy sobie i będzie go czytał po wszystkie dni swego życia, aby się nauczył czcić Pana, Boga swego, strzegąc wszystkich słów tego Prawa i stosując jego postanowienia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie go miał u siebie, i będzie go czytał przez wszystkie dni swojego życia, aby nauczyć się bojaźni Pańskiej, przestrzegania wszystkich słów tego Prawa i spełniania tych wszystkich przepisów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech będzie u niego i niech je czyta przez wszystkie dni swego życia, aby się nauczył lękać JAHWE, swego Boga, i przestrzegał wszystkich słów tego Prawa i wykonywał wszystkie te ustawy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem będzie je miał przy sobie i będzie je czytał przez wszystkie dni swojego życia, aby się nauczył bojaźni wobec JAHWE, swojego Boga, przez gorliwe wypełnianie wszystkich słów prawa i ustaw;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie je miał przy sobie i będzie je sobie odczytywał przez wszystkie dni swego życia, by się nauczył czcić Jahwe, swego Boga, przestrzegać wszystkich zasad tego pouczenia i wypełniać te prawa,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeden zwój będzie złożony w jego skarbcu, a drugi] pozostanie z nim i będzie go czytał przez wszystkie dni swojego życia, żeby się uczył bać się Boga, jego Boga,

¹⁾ go, czyli: zwój; wg PS: je, czyli: Prawo.

²⁾ <x>50 6:1-2</x>

			żeby starannie wypełniał wszystkie słowa tej Tory i jej bezwzględne nakazy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде з ним, і читатиме його всі дні свого життя, щоб навчився боятися Господа Бога свого зберігати всі ці заповіді і ці оправдання, щоб їх творити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech u niego będzie, i niechaj go odczytuje po wszystkie dni swojego życia, aby się uczył obawiać WIEKUISTEGO, swojego Boga; przestrzegać wszystkich słów tego Prawa; tych ustaw, by je spełniać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I ma go mieć u siebie i czytać go przez wszystkie dni swego życia, żeby się nauczył bać JAHWE, swego Boga, aby przestrzegać wszystkich słów tego prawa oraz tych przepisów, wprowadzając je w czyn;